N°04/2011
Jan/Feb

Cid-Info 20 JOER Cid-femmes

Frauen- a Genderbibliothèk Cid-femmes, 14 rue Beck, Luxembourg
Öffnungszäiten: Dë: 14-18 | Më, Do, Fr: 10-18 | Sa: 10-12.30
www.cid-femmes.lu

« Brief 2 et 3 »(Détail) par Jeanne Unsen, dans « Not the girls you're looking for : Melusina radiscouverd – Objet et sujet, la femme dans la culture luxembourgeoise », publié par le Cid en 2010

1992-2012

Le Cid-femmes fête ses 20 ans…

…et en profitera en 2012 pour célébrer, revendiquer, militer, mais aussi pour faire le point sur ses activités, évaluer leur impact et réfléchir à d'éventuelles réorientations. Vous tenez une première innovation entre vos mains: pour cette année de transition nous avons adapté la formule du Cid-Info qui paraîtra tous les deux mois avec des invitations à nos manifestations et des informations sur les différents volets de notre action.

1992-2012

Cid-femmes wird 20 Jahre…

…und nutzt 2012 zum Feiern, Fordern und Kämpfen, aber auch dazu, die eigenen Aktivitäten kritisch zu hinterfragen und über mögliche Neuorientierungen nachzudenken. Sie halten eine erste Innovation in Ihren Händen: Für dieses Jahr des Übergangs haben wir das Cid-Info äußerlich und inhaltlich neu gestaltet. Das Info wird alle zwei Monate erscheinen, über unsere Veranstaltungen informieren und von unseren verschiedenen Aktivitäten berichten.

Wat ass lass?

Sonntag, **8. Januar 2012** 17 Uhr

KONZERT

Orchesterkonzert Lou Koster und Helen Buchholtz

Wie das Cid-femmes feiert auch das Kammerorchester „Estro Armonico" 2012 sein 20jähriges Bestehen. Zur Eröffnung dieses Jubiläumsjahres präsentieren Estro Armonico, Cercle Cité und Cid-femmes ein etwas besonderes Neujahrskonzert (Leitung : Jonathan Kaell).
Lou Kosters schwungvolle Walzersuiten und Stimmungsbilder für Orchester erfreuten sich in den 1930er Jahren durch Direktübertragungen des jungen Orchesters von Radio Luxemburg unter Henri Pensis einer großen Popularität, bevor sie nach dem Zweiten Weltkrieg in Vergessenheit gerieten.
Von Helen Buchholtz' Werken für Orchester hingegen sind keine Aufführungsdaten belegt. Ihre Kompositionen gelten bis vor 13 Jahren allesamt als verschollen, werden aber zurzeit in inländischen wie internationalen Projekten wiederentdeckt.

Festsaal Cercle Cité,
Place d'Armes Luxemburg-Stadt

Eintritt 20€ / red. 12€

www.estro.lu

Samschdes, den **11. Februar** 10:30 - 12:30 Auer

ATELIER FIR KANNER VU 5 BIS 9 JOER

Plitsch-Platsch-Waassermusik mam Siinchen vu Lëtzebuerg

D'Siinchen, besser bekannt als Melusina, fillt sech als Fëschmeedchen dem Element Waasser ganz besonnesch verbonnen. Hatt ass net nëmmen ee Schnësskett, mee d'Sangen an d'Sprangen, jee d'Musik läit him am Blutt!
Musik-Atelier ronderëm d'Thema Waasser, mam "Guergel-Blubber-Waasseruergel-Lidd» an anere musikaleschen Experimenter.
Mam Nadine Kauffmann, Musekerin a Saxophonsprof um Escher Conservatoire.
Eng Zesummenaarbecht Cid-femmes & Stad Lëtzebuerg.

Bibliothéik Cid-femmes

Fräien Entrée

Umellen w.e.g. bis den 10. Februar
Tel.: 24 10 95-1

VILLE DE LUXEMBOURG

Dimanche **15 janvier** 17h

THÉÂTRE

Bats l'enfance

Ce texte magnifique frôle nos blessures les plus enfouies…
Une mère et sa fille s'affrontent dans un huis clos terrible dont la violence est adoucie par les mélopées d'une contrebasse solo et la lumineuse musique de Mozart.
Coups de sang, coups de coeur, coups de gueule, coups d'archet… Tous les 'coups' sont permis.
Mais, ici, chacun joue avec sa vie.
Une production du Théâtre du Balcon (Avignon, France) présentée en collaboration avec le Cid-femmes et le collectif Si Je Veux!
Création: Adeline Picault; mise en scène: Serge Barbuscia; acteurs: Emmanuelle Brunschwig, Pauline Jambet; contrebasse: Eugénio Romano

Séance scolaire (+13 ANS):
lundi 16 janvier 9h30

Miersher Kulturhaus

Entrée 15€ / red. 5€

www.kulturhaus.lu

Mittwoch, den **15. Februar** 18:30 Uhr

KONFERENZ

Nicht mehr anders, aber immer noch nicht gleich: Wie Frauen und Männer in den Medien repräsentiert werden

Nach der Veranstaltung zur belgischen Expertinnen-Datenbank VEGA, werfen das Cid-femmes und die Stadt Luxemburg erneut einen kritischen Blick auf die wichtige Rolle der Medien auf dem Weg zur Gleichheit. Der aktuelle Vortrag untersucht wie Frauen und Männer in Führungspositionen in Text und Bild dargestellt werden und was diese Darstellung beim Publikum bewirkt. Könnte z. B. die Wahl der Kanzlerin Angela Merkel zu einer Veränderung der Medienberichterstattung über Politikerinnen – aber auch allgemein über Weiblichkeit, Macht und Erfolg geführt haben?
Die Referentin Dr. Kathrin F. Müller (Institut für Kommunikationswissenschaften und Medienkultur, Leuphana Universität Lüneburg) ist wissenschaftliche Mitarbeiterin des Forschungsprojektes *Spitzenfrauen im Fokus der Medien.*

Bibliothek Cid-femmes

Eintritt frei

www.cid-femmes.lu

VILLE DE LUXEMBOURG

Sonntag, **22. Januar** 17 Uhr

KONZERT

Kassia, byzantinische Komponistin

Die früheste namentlich bekannte Komponistin Kassia wurde zwischen 805–810 in Konstantinopel als Tochter einer adeligen Familie geboren, gründete ein Kloster und wurde Äbtissin, was aber nicht als Rückzug zu werten ist. Im Kloster verfasste Kassia geistliche und weltliche Schriften und komponierte. Die selbstbewusste, hochgebildete und äußerst begabte Frau stand im Zentrum des intellektuellen und künstlerischen Lebens der Metropole am Bosporus. Kassia starb um 867.
Das aus renommierten Sängerinnen der Szene „Alter Musik" zusammengesetzte Frauenensemble VocaMe erweckt ihre Melodien zu neuem Leben. Eindringliche Stimmen und einfühlsame Arrangements entführen den Hörer in eine ferne Zeit. Die vergessene Musik wird zum lebendigen Zeugnis einer untergegangenen Kultur.
Der Abend wird organisiert von den Rencontres Musicales de la Vallée de l'Alzette in Zusammenarbeit mit Cid-femmes.
Interpretinnen: Sigrid Hausen, Sarah M. Newman, Petra Noskaiová, Gerlinde Sämann ; musikalische Leitung & Instrumente: Michael Popp

Kirche Steinsel

Eintritt 18€ / red. 10€

www.rmva.lu

20 JOER Cid-femmes

Erausginn vum Cid-femmes mat der Ënnerstëtzung vum Ministère fir Chancegläichheet
14, Beckstrooss, 2. Stack, Postkëscht 818,
L-2018 Lëtzebuerg
Telefon: 24 10 95-1 | Fax: 24 10 95-95
E-Mail: cid@cid-femmes.lu | www.cid-femmes.lu
IBAN LU03 1111 1081 4284 0000

Layout: Bakform sàrl
Drock: Mil Schlimé sàrl
Dëse Périodique erschéngt wéinstens 4 Mol. am Joer

Luxembourg 1
Port payé
P/S. 213

20 ANS DÉJÀ

Destination égalité

Créé dans le but de contribuer à l'égalité entre femmes et hommes, le Centre d'information et de documentation des femmes 'Thers Bodé' a ouvert ses portes le 8 mars 1992. Il rassemble et rend accessible des publications sur les questions du genre, rend visible les mérites des femmes et assure l'archivage de documents sur l'histoire des femmes au Luxembourg. Autour de la bibliothèque publique, des activités de sensibilisation oeuvrant à une transformation des rôles traditionnellement attribués dans la société aux femmes et aux hommes sont organisées.

Le Cid en mouvement

Depuis ses débuts dans l'ancien local du MLF, sis rue de Hollerich dans le quartier de la gare, la bibliothèque a fait un grand bond. Le fonds a rapidement débordé des quelques étagères IKEA, et un premier déménagement en 1997 au 14 rue Beck, dans le centre-ville a permis une évolution substantielle. Un deuxième déménagement en 2007, dans le même immeuble vers un vaste local mieux adapté à l'accueil d'une bibliothèque publique, a enfin donné au Cid la place qu'il mérite : un espace lumineux et accueillant, propice à la détente ou au travail sur place.

Déménagement virtuel vers bibnet.lu

L'esthétique et une chose, l'ordre en est une autre. Il nous tient à cœur de rendre les informations facilement accessibles ; dès le lancement de la bibliothèque, les documents ont été classés selon un système axé sur des rubriques thématiques qui reflètent nos priorités. Grande innovation : un déménagement virtuel est en cours, le Cid vient de rejoindre le réseau www.bibnet.lu qui regroupe une quarantaine de bibliothèques luxembourgeoises sur son site. Nous sommes actuellement en phase de transition, mais la majeure partie des livres y sont déjà répertoriés, les Cds et partitions suivront dans des étapes ultérieures.

Cid 1994

L'union fait la force

Dans un souci d'alignement sur les conditions d'utilisation des autres bibliothèques, nous avons décidé de rendre le prêt gratuit. Cela ne signifie pas hélas, que nous pouvons nous passer de dons : au contraire, nous avons plus que jamais besoin du soutien de nos donatrices et donateurs, comme dans la foulée des coupes budgétaires le Ministère de l'Egalité des chances a réduit le montant de notre convention de collaboration.

20 JAHRE

Einsatz für Gleichstellung

Das Centre d'information et de documentation des femmes 'Thers Bodé' wurde am 8. März 1992 mit dem Ziel gegründet, zur Gleichstellung von Frauen und Männern beizutragen. Eine öffentliche Bibliothek zur Geschlechterthematik dokumentiert die Leistungen von Frauen in allen Gesellschaftsbereichen und kümmert sich um das Archivgut zur Geschichte von Frauen in Luxemburg. Parallel dazu organisiert das Cid-femmes vielfältige Aktivitäten, die dazu beitragen, die tradierten Geschlechterrollen in Frage zu stellen und sie zu transformieren.

Cid-femmes in Bewegung

Seit ihren Anfängen in den ehemaligen Räumlichkeiten des MLF in der Hollericher Straße (im Bahnhofsviertel), hat sich die Bibliothek rasant entwickelt. Der Bestand wuchs schnell über die wenigen IKEA Regale hinaus, so dass 1997 der Umzug ins Stadtzentrum (Rue Beck 14) nötig wurde. 2007 konnte das Cid-femmes erneut umziehen, dieses Mal innerhalb des Gebäudes in großzügige Räume, die nun tatsächlich den Bedürfnissen einer Bibliothek angemessen sind: hell, ansprechend und geräumig mit genügend Platz zum Recherchieren, Lesen und Arbeiten.

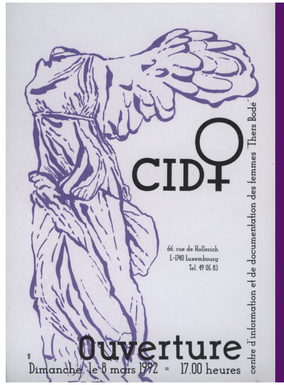
Virtueller Umzug: bibnet.lu

Ästhetik ist eine Sache, Ordnung eine andere. Es ist uns wichtig, dass die im Cid-femmes gesammelten Informationen möglichst leicht zugänglich sind. Von Anfang an wurden die Dokumente deshalb systematisch in Rubriken angeordnet, die unseren inhaltlichen Prioritäten entsprechen. Nun soll das Auffinden von Informationen noch einfacher werden: Die Bibliothek schließt sich dem Luxemburger Verbundkatalog bibnet.lu an, der zur Zeit circa vierzig Institutionen umfasst. Noch sind wir in der Umstellung, doch schon jetzt ist der größte Teil unserer Bücher über www.bibnet.lu recherchierbar, CDs und Partituren werden in den nächsten Etappen folgen.

2012 s'annonce donc comme une année de plusieurs défis que nous nous relevons avec optimisme : même s'il reste beaucoup à faire dans le domaine de l'égalité entre femmes et hommes, même si nous bataillons pour finaliser notre assise bibliothécaire sur internet et joindre les deux bouts et financièrement et en matière de ressources humaines, nous voyons chaque jour des résultats encourageants, et nous profitons de cette occasion pour lancer un appel aux bénévoles de nous rejoindre avec leurs idées au sein de notre comité ou d'un de nos groupes de travail.

Actuellement plus de 12.000 ouvrages du Cid-femmes sont déjà répertoriés dans le catalogue collectif bibnet.lu ; pour les trouver, tapez dans le moteur de recherche « cidf » accompagné d'un mot-clef thématique, p.ex. « cidf histoire ».
Nos Cds et partitions de musique n'y sont pas encore encodés, vous les trouverez sur notre site www.cid-femmes.lu. N'hésitez pas à nous contacter pour des renseignements ou une assistance lors de vos recherches.

Cid 2011



Gemeinsam sind wir stark

Um uns den allgemeinen Nutzungsregeln der anderen Bibliotheken anzupassen, haben wir beschlossen, die Ausleihe von Gebühren zu befreien. Das heißt leider nicht, dass wir in Zukunft auf Spenden verzichten können. Wir sind auf finanzielle Unterstützungen mehr denn je angewiesen, da das Chancengleichheitsministerium im Zuge der allgemeinen Sparmaßnahmen unsere Konvention empfindlich gekürzt hat.

So kündigt sich 2012 als ein Jahr mit großen Herausforderungen an, denen wir uns jedoch optimistisch und mit Elan stellen werden. Auch wenn es noch ein weiter Weg zur Gleichheit von Frauen und Männern ist, auch wenn es noch viel Engagement kosten wird, die Bibliothek vollständig online zu setzen und bei beiden Zielen weder die finanziellen noch die menschlichen Ressourcen aus den Augen zu verlieren, so sehen wir doch jeden Tag die ermutigenden Resultate unserer Arbeit. Deshalb möchten wir die Gelegenheit nutzen, Ehrenamtliche dazu aufzurufen, uns mit ihren Ideen im Vorstand oder in den Arbeitsgruppen zu unterstützen.

....bibnet.lu
réseau des bibliothèques luxembourgeoises

Sie finden aktuell mehr als 12.000 Bücher aus dem Cid-Bestand im bibnet.lu-Katalog. Ergängen Sie zum Suchen Ihr thematisches Stichwort mit „cidf": z. B. „histoire cidf". In Zukunft werden auch CDs, Partituren und die „graue Literatur" erfasst werden. Bis dahin können Sie Musikalien und CDs noch unter www.cid-femmes .lu finden. Wir unterstützen Sie gerne bei Ihren Recherchen.

AUS DER MEDIATHÉIK

Lyrik trifft auf digitale Kultur

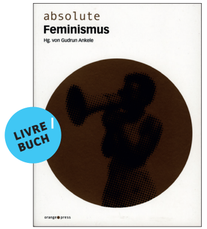
CD

In dem Album werden Werke großer Lyrikerinnen (und einiger Lyrikern) mit zeitgenössischer digitaler Sound- und Stimmästhetik vertont und neu interpretiert.
Die Musikerin und Medienkünstlerin **AGF aka Antya Greie** spricht dabei von Assemblagen, sie unterlegt die Texte mit merkwürdigen, verfremdeten Klangkompositionen, die von ihr selber und von Kolleginnen wie Gudrun Gut oder Barbara Morgenstern vorgetragen werden.
Der ungewöhnlichen CD liegt ein sehr informatives und schön gestaltetes Booklet bei in dem die Künstlerin die politische und spezifisch feministische Bedeutung des Projektes hervorstreicht.

AUS DER BIBLIOTHÉK

Feminismus kontrovers

LIVRE / BUCH



In *Feminismus* präsentiert die Kunsthistorikerin Gudrun Ankele 24 kontroverse Texte der feministischen Bewegung . Vier thematische Blöcke greifen – jeweils mit einem Essay eingeleitet – grundsätzliche Fragen auf: Wer ist das handelnde Kollektiv des Feminismus, das „Wir" ? Welche Visionen werden in feministischen Theorien entwickelt ? Welche Rolle spielen Körper und Sexualität, und wie untergraben, inszenieren und kritisieren Feministinnen Geschlechtergrenzen? Die Mischung ist bunt. Die ältesten Gesellschaftsentwürfe, wie sie z. B. in einem Auszug aus Christine de Pizans *Das Buch der Stadt der Frauen* (1405) präsentiert werden, können sich messen mit den zeitgenössischen einer Donna Haraway *Ein Manifest für Cyborgs* (1991). Es gibt radikale, zornige Texte (Helen Druskowitz, 1905; Valerie Solanas, 1968), künstlerische Positionen (Claude Cahun, 1930; die Guerilla-Girls, 1989) und öko-feministische Entwürfe (Sprinkle /Stephens 2008). Eine Quellensammlung, die zur Auseinandersetzung, zu Widerspruch und zum Entwickeln eigener Positionen aufruft. (orange press 2010, 219 Seiten)